

# Contents

Foreword	7
----------	---

## **TRANSLATIONS AS REACTIONS TO POLITICS**

<i>CARMEN CAMUS CAMUS (Santander, Spain)</i> Tracing the Voyage of Arthur Penn's Little Big Man into the Spanish Culture: Reception of the Film and Censorship Constraints	13
<i>CHAPMAN CHEN (Joensuu, Finland)</i> Postcolonial Hong Kong Drama Translation	39

## **SOCIO-CULTURAL FACTORS**

### **AFFECTING TRANSLATION STRATEGIES**

<i>KATARÍNA NEMČOKOVÁ (Zlín, Czech Republic)</i> Translating Slogans: Advertising Campaigns Across Languages	59
<i>MINNA RUOKONEN (Turku, Finland)</i> Target Readers' Expectations and Reality: Conformity or Conflict?	73
<i>PIET VAN POUCKE (Ghent, Belgium)</i> Translation and Linguistic Innovation: The Rise and Fall of Russian Loanwords in Literary Translation into Dutch	101

## **DISCOVERING THE ROLE OF TRANSLATIONS**

<i>MARIEKE DELAHAYE (Brussels/Leuven, Belgium)</i> Intertextuality and Historiography: The New World Popularized, or the Encyclopaedic Language of Historical Discourse	121
<i>HANNU KEMPPANEN (Joensuu, Finland)</i> Pamphlet or Scholarly Work? Book Reviews and Determining the Place of a Translation	145

## **ANALYZING TRANSLATIONAL SHIFTS**

*RITVA LEPPIHÄLME (Helsinki, Finland)*

The Taming of a Translation: Microlevel Choices Leading to Macrolevel Thematic Shifts 163

*MAURIZIO VIEZZI (Trieste, Italy)*

The Translation of Book Titles: Theoretical and Practical Aspects 183

## **TRANSLATION SHAPING THE TARGET LANGUAGE**

*JOSEP MARCO (Castelló, Spain)*

Some Insights into the Factors Underlying the Translation of Phraseology in the COVALT Corpus 197

*LEENA KOLEHMAINEN (Joensuu, Finland)*

Source Language Influence Without the Effect of “Shining Through”: Over-Representation of Generic Person Reference in Translations 215

*ESA PENTTILÄ & PIRKKO MUIKKU-WERNER (Joensuu, Finland)*

English Gatecrashers in Finnish: Directly Translated English Idioms as Novelties of Finnish 247